ESPASA CALPE - GOBIERNO DE LA RIOJA

# EL DUELO DE LA VIRGEN

Edición y comentario
GERMÁN ORDUNA

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

*Aquí escomienza el duelo que fizo la Virgen María el día de la Passión de su fijo Jesuchristo.*

En el nomne precioso de la Santa Reína,
de qui nasció al mundo salud e melecina,
si Ella me guiasse por la gracia divina,
querría del su duelo componer una rima.

2 El duelo que sufrió del su santo Criado,
en qui nunca entrada non ovo el pecado;
quando del su conviento fincó desemparado,
el que nul mal non fizo era muy mal judgad

3 Sant Bernalt, un buen monge, de Dios mucho amigo
quiso saber la coita del duelo que vos digo,
mas él nunca podió buscar otro postigo
si non a la que dixo Gabrïel: «¡Dios contigo!»

4 Non una vez, ca muchas el devoto varón,
vertiendo vivas lágrimas de firme corazón,
fazié a la Gloriosa aquesta petición:
que Ella enviasse la su consolación.

5 Dizié el omne bueno de toda voluntad:
«Reína de los Cielos, de grant autoridad,
con qui partió Messías toda su poridad,
non sea defenzado de la tu pïedad.

1 La copla inicial sigue el modelo habitual de un poema de clerecía (recordemos *En el nomne del Padre / que fizo toda cosa,* de *SDom.* 1a), donde el autor anuncia el asunto que tratará y el género propuesto; aquí, *una rima,* es decir, un poema en verso. Es posible que, para Berceo, *rima* sea el verso propio de la composición de clerecía, verso rítmico y de prosodia muy trabajada. (a) **nomne:** nombre — el grupo romance de consonantes *m'n* es característico de la lengua de Berceo; en la Rioja Alta y en Álava predomina durante la primera mitad del siglo XIII. En Castilla central, desde Burgos a Segovia, fue sustituido durante el siglo XII por el neologismo *mbr.*; **Reína:** se mantiene el acento etimológico (< regína). (b) **melecina:** medicina — es la forma normal en obras de los siglos XIII y XIV.

2 Continúa la declaración sobre el asunto a tratar. (c) **conviento:** compañía. (d) **nul:** ningún — es la forma frecuente del adjetivo indefinido (fem. *nulla*).

3(a) **Sant Bernalt:** San Bernardo de Clairvaux (1090-1153), a quien se atribuye el tratado de la aparición milagrosa de la Virgen y su relato de la Pasión. (c) **podió:** pudo — variante analógica hecha sobre el perfecto regular. Es normal en la lengua de Berceo; **buscar otro postigo:** buscar otra salida, otra solución.

4(a) **ca:** sino. (c) **fazié:** como en 5c, *dizié,* son las formas propias del imperfecto en Berceo.

5(c) **qui:** quien — es la forma normal del pronombre relativo en Berceo; **poridad:** secreto — el vocablo procede del lat. *puritate,* "pureza"; las acepciones de «secreto, intimidad» son arabismos semánticos, que provienen del vocablo árabe que significaba también «ser puro». (d) **defenzado:** excluido.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

6(b) **substancia:** valimiento — las mismas palabras en rima, de esta copla, se combinan en *Milag.* 661. (d) **renuncian:** comentan; **maestros de Francia:** los hombres más doctos — Francia era en el siglo XIII, y para los clérigos españoles, el centro cultural de Europa.

7(d) **esti:** este — la terminación *-i* por *-e* es propia de la lengua de Berceo, en los pronombres demostrativos *(esti, essi, elli);* en la primera persona del perfecto *(dixi, fizi, ovi, podi);* en la segunda persona del perfecto *(disti, fuisti, criesti);* etc.; **ningún vagar:** ningún descanso.

8(c) **laçdrada:** lacerada. (d) **por a ti dar confuerto:** para darte confortación.

9(b) **mamantest':** amamantaste — señalamos la apócope que es frecuente en la lengua del siglo XIII y métricamente muy usada por Berceo, así como rechaza la sinalefa.

10(d) **yo e tú una prosa:** la Virgen será coautora con San Bernardo de este tratado. *Prosa* se llamaba al poema narrativo de asunto religioso y también a toda exposición didáctica (cfr. *Fernán González* 1d y *Lba* 33e). Berceo da la primera documentación del vocablo *(SDom.* 1d y 2a); también con la acepción de "himno" (*Milag.* 302c y 697c).

11(a) **só:** soy — esta es la forma regular (lat. *sum)* en antiguo castellano; la analogía impuso la forma moderna *soy (doy, estoy),* paulatinamente, en el siglo XVI. (c) **ca:** porque. (d) **fezme:** hazme.

12(a) **luego de las primeras:** de entrada, en seguida.

13(c) **fetila:** flecha — según la interpretación de Gifford y Hodcroft *(Textos lingüísticos).*

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

6 Toda Santa Eglesia fará dent grant ganancia,
abrá mayor vergüenza ante la tu substancia,
sabrán mayores nuevas de la tu alabancia
que non renuncian todos los maestros de Francia.»

7 Tanto podió el monge la razón afincar
que ovo a los Cielos el clamor a pujar;
dixo Sancta María: «Pensemos de tornar,
non quiere esti monge darnos ningún vagar.»

8 Descendió la Gloriosa, vino a la posada
do orava el monge, la capiella colgada;
díxoli: «¡Dios te salve!, la mi alma laçdrada
por a ti dar confuerto he fecha grant llamada.»

9 «Dueña», dixo el monge, «si tú eres María,
la que de las tus tetas mamantest' a Messía,
yo a ti demandava, en esso contendía,
ca toda en ti yaze la esperanza mía.»

10 «Fraire», dixo la dueña, «non dubdes en la cosa:
yo só doña María, de Josep la esposa;
el tu ruego me trae apriessa e cueitosa;
quiero que compongamos yo e tú una prosa.»

11 «Señora», diz el monge, «yo bien só savidor
que tocar non te puede tristicia nin dolor,
ca eres en la Gloria de Dios Nuestro Señor,
mas tú busca consejo, fezme esta amor.

12 Ruégote que me digas luego de las primeras,
quando Christo fue preso, si tú con Elli eras,
tú cómo lo catavas o con quáles ojeras;
ruégote que lo digas por algunas maneras.»

13 «Fraire», dixo la dueña, «esme cosa pesada
refrescar las mis penas, ca só glorificada;
pero la mi fetila no la he oblidada,
ca en el corazón la tengo bien fincada.

14(b) **lazerio:** penuria; **lançdada:** lancelada (=atravesada de lanza) — o, como propone Dutton, vocablo que es cruce de *laçdrada* (=lacerada) y *lanza*. (c) **fúi:** con el acento, destacamos el bisilabismo etimológico, avalado por la medida del verso; **biscocha ... bisassada:** dos veces cocida ... dos veces asada (=sufrí doblemente). (d) **serié asmada:** sería estimada, sería medida.

15-16 La Virgen introduce un cambio en la conocida historia de la Prisión de Cristo; según dice, ésta se produjo en el Cenáculo y ante sus ojos, relato al que da pie Berceo en la pregunta de San Bernardo en 12b. No hemos podido conocer el origen de esta versión.

15(a) **fuemos:** fuimos.

16(a) **sovo firme:** estuvo firme, permaneció firme — *sovo* es el perfecto antiguo de *seer* formado por analogía con *ovo* (=hubo). (d) **el lobo que priso la soldada:** Judas que cobró por entregar a su Maestro — la imagen del pastor, la grey y el lobo se inicia en el verso *a* y sigue a *Marcos* 14.27: *Percutiam pastorem, et dispergentur oves.*

17(b) **yoguí amodorrida:** quedé desmayada — *yoguí* es perfecto de *yacer*, con terminación *-i* (cfr. 7c n.). (c) **seer:** es el infinitivo antiguo derivado del lat. *sedere*, posteriormente reducido a *ser*. (d) **guarida:** salvada, curada — nótese la disposición simétrica de los conceptos en el verso: *muerta-guarida* en los extremos y *me oviessen-oviéranme* en el centro.

18(a) **catém' aderredor:** miréme alrededor — miré a mi alrededor. (b) **vidi:** forma etimológica del indefinido, posteriormente fue reducida a *vi*. El orden de palabras es simétrico en ambos hemistiquios. (c) **cueta:** cuita — coexistían las formas *cueita, cueta, coita, cuita.*

19-30 Nuevamente nos sorprende esta versión medieval del relato de la Pasión al presentarnos a la Virgen y a las Santas Mujeres siguiendo a los captores de Jesús y asistiendo a la Flagelación, la burla de la soldadesca y a la Coronación de Espinas. No se puede inducir el escenario, pero nunca se menciona al Pretorio ni al gobernador romano. En la evocación de la Virgen la escena se diluye para concentrarse en los actores presenciales: la Madre, las Santas Mujeres, los captores judíos, y en la exaltación de los sentimientos de los espectadores y de Cristo ante el dolor de su madre. La plástica de los siglos XIII y XIV coincide en buena parte con esta perspectiva de las escenas de la Pasión.

20(a) **planto sobejo:** llanto extemado; **las hermaniellas mías:** son, para la tradición medieval, María Cleophás y María Salomé, hijas de Ana en un segundo y tercer matrimonio respectivamente (cfr. *El Evangelio de San Mateo* [*escur. I.I.6*], ed. Th. Montgomery). (b) **almexía:** túnica exterior. (c) **ayulando:** lamentándose — del lat. *ejulare;* **fueras por las erías:** en descampado, en las afueras de la ciudad.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

14 Nin viejo nin mancebo nin muger maridada
non sufrió tal lazerio nin murió tan lançdada,
ca yo fúi biscocha e fúi bisassada:
la pena de María nunca serié asmada.

15 El día de la Cena, quando fuemos cenados,
prisiemos Corpus Dómini, unos dulces bocados,
fízose un roído de peones armados,
entraron por la casa como endïablados.

16 El Pastor sovo firme, non dexó la posada,
la grey de las ovejas fo toda derramada;
prisieron al Cordero essa falsa cruzada,
guiándolos el lobo que priso la soldada.

17 Con esta sobrevienta que nos era venida,
perdí toda la sangre, yoguí amodorrida;
querría seer muerta más que sofrir tal vida,
si muerta me oviessen, oviéranme guarida.

18 Quando cobré el seso, catém' aderredor,
nin vidi los discípulos nin vidi al Pastor;
lo de primas fue cueta, mas ésta muy mayor
non avía consejo de aver nul sabor.

19 Fúi en pos los lobos que el Pastor levavan,
reptándolos afirmes porque a mí dexavan;
ellos por las mis voces tres agallas non davan,
ca por lo que vinieran con recabdo tornavan.

20 Fazién planto sobejo las hermaniellas mías,
ambas batién sus pechos sobre las almexías,
andavan ayulando fueras por las erías,
del mi Fijo dulcíssimo ambas eran sus tías.

21 María la de Mágdalo d'Elli non se partié,
ca fuera yo, de todas, ella más lo querié;
fazié largo duelo, mayor non lo podrié,
a todas quebrantava, lo que ella fazié.

22(b) **¿quí asmarié...?:** ¿quién estimaría...?. (c) **Yo sabía... quí fo o dón' viniera:** yo conocía su origen y quién era. (d) **apaciera:** alimentara.

23(a) **tolliéronli:** quitáronle. (c) **¡qual mereció, tal haya!:** eran las voces con que el sayón pregonaba el cumplimiento de la pena. (d) **hasta la siesta caya:** hasta que la siesta caiga.

24(c) **por las cuestas... regajales:** por los costados... torrentes. (d) **lazdrava en comedio yo, de tiemblas mortales:** en medio penaba yo con temblores mortales.

25(a) **Ál fezo más peor:** otra cosa más peor hizo; **gent' rehertera:** gente vituperadora. (d) El saludo latino lo proclama rey de sus verdugos y eso era verdad.

26(d) **Domni Dios:** el Señor Dios — las construcciones y voces latinas son un recurso más en la poesía de Berceo.

27(b) **envïado:** en muchos casos, Berceo usa la diéresis como recurso métrico, eufónico o expresivo. (c) **maguer que soverviado:** aunque sometido con abuso de poder.

28 Las demostraciones de dolor de la Madre, que chocan a nuestra preferencia por el dolor resignado, responden al sentir medieval y oriental ante la muerte de un ser querido. (b) **batiendo miés maxiellas:** golpeando mis mejillas — ***miés***, derivado de ***mía*** con cierre de la ***a*** por asimilación y cambio del acento para lograr el diptongo.

29-30 Repiten el mismo concepto: dolor recíproco de la Madre y Cristo. María unida a Cristo en su Sacrificio.

29(a) **por que:** por quien. (ad) **Yo catava a Elli... Elli bien me catava:** son hemistiquios simétricos, que enmarcan la copla y contribuyen a reforzar la unidad como tema de la copla.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

22 Quando todas las otras avién cueta tan fiera
¿quí asmarié la cueta de la que lo pariera?
Yo sabía el pleito, quí fo o dón' viniera,
ca de la leche misma mía lo apaciera.

23 Paráronlo en bragas, tolliéronli la saya,
todos por una boca, li dizién: «¡Vaya, vaya!
quebrantava los sábados: ¡qual mereció, tal haya!
e será enforcado hasta la siesta caya.»

24 Fizieron grant crüeza, los falsos desleales:
dávanli azotadas con ásperos dogales,
corriénli por las cuestas, de sangre, regajales;
lazdrava en comedio yo, de tiemblas mortales.

25 Ál fezo más peor esa gent' rehertera:
calçaronli espinas redor de la mollera,
pusiéronli en mano ceptro de cañavera,
dizién: «¡Ave rex noster!», lo que Elli se era.

26 Nunca podié el omne por grant cueita morir;
yo pidía la muerte, non me querié venir;
yo a todo mi grado non quería bebir,
mas non querié mi ruego Domni Dios recibir.

27 Sufrié el Señor bueno el martirio de grado,
ca lo avié por esso el Padre envïado,
Él orava por ellos maguer que soverviado,
que no lis demandase Domni Dios el pecado.

28 Yo mezquina estava catando mi Fijuelo,
batiendo miés maxiellas, rastrando por el suelo;
otras buenas mugeres, faziendo muy grant duelo
con las mis dos hermanas que yo contarvos suelo.

29 Yo catava a Elli por que tanto lazdrava,
Él catava a mí, que tanto me quexava;
entre todas las cueitas, a mí non oblidava:
quando yo dava voces, Elli bien me catava.

30(d) **el santo Evangelio:** fuente complementaria y obligada de muchos lugares, lo que el autor se complace en destacar (cfr. c. 43).

31(b) **leï:** la diéresis destaca el bisilabismo etimológico; **tal sacrilegio far:** hacer tal sacrilegio — violar el descanso sabático era sacrilegio. (c) **meydía:** mediodía; **querié passar:** comienza a pasar. (d) **a los moros:** en realidad, a los no-judíos, romanos o agarenos.

32(d) **aspado:** crucificado.

33(a) **aína:** en seguida. (c) **cruos:** crueles. (d) **ont'** = *onde:* por lo cual; **oï:** del lat. *hodie,* mantiene en Berceo el bisilabismo etimológico; **ploran:** lloran — la lengua de Berceo mantiene los grupos consonánticos iniciales, procedentes del latín, *cl-, pl-.*

34(a) **ravia:** dolor, enojo. (b) **cabeza colgada:** cabeza caída.

35(a) **estordida:** aturdida. (c) **mal muesso:** mal mordisco, mal bocado — el mismo giro en *Milag.* 622*d.* (d) **sierva:** serba.

36(b) **dulz' catadura:** dulce mirada. (c) **vío:** acento etimológico *(<vido);* **cochura:** dolor. (d) **a una grand pressura:** con gran congoja.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

30 El mi Fijo precioso, Señor de grant imperio,
más se dolié de mí que non de su lazerio;
fazié complidamientre todo su ministerio,
como nos lo demuestra el Santo Evangelio.

31 Non querién los judíos, las manos sangrientar,
ca leï lis vedava tal sacrilegio far,
ca ya era meydía o ya querié passar:
diéronlo a los moros que lo fuesen colgar.

32 Tomáronlo los moros en un dogal legado;
sacáronlo de villa bien fuera del mercado,
echáronli a cuestas un madero pesado,
ende fue la cruz fecha en que Él fue aspado.

33 Pusiéronlo aína en la cruz los paganos,
cosiéronli con clavos los piedes e las manos;
fazién muy grant crüeza como cruos villanos,
ont' oï ellos ploran e ríen los christianos.

34 Yo, con ravia del Fijo, estávali cerquiella,
la cabeza colgada, triste, man a maxiella;
andávame delante la compaña negriella,
pero non me echava ninguno al oriella.

35 Estava estordida, non podía fablar;
con la ravia del Fijo, non podía folgar,
ca era un mal muesso, pesado de tragar,
más que la sierva cruda, que es un mal manjar.

36 Estando en la cruz, la santa creatura,
tendió a todas partes la su dulz' catadura:
vío a mí mezquina, triste con grant cochura,
clamando: «¡Fijo, fijo!» a una grand pressura.

37 Vío al su discípulo, que Él mucho amava,
fijo de Zebedeo, vío cómo plorava;
diom' a elli por fijo, ca mucho li costava,
a mí a él por madre, travónos con tal trava.

38(b) **fezo:** hizo. (d) **sede:** sed — Dutton observa que sólo en *Juan,* 19.28 se expresa la palabra *sitio.*

39-42 Berceo evoca con gran fuerza la escena de Cristo abandonado a la furia de sus victimarios: es la jauría carnicera de fauces abiertas que rodea al Salvador sufriente y a la Madre lacrimosa.

39(a) **udieron:** oyeron — la conservación de la *-d-* intervocálica es frecuente en la lengua de Berceo; **trufanes:** truhanes. (b) **sedién:** estaban. (d) **bevrajo:** brebaje — parece originarse en el fr. ant. *bevrage* derivado del lat. *bibere;* **echanes:** escanciadores.

40(a) **Diéronli mal bevrajo:** retoma paralelísticamente el primer hemistiquio de 39d. (b) **crua mixtura:** cruel mezcla; **fiel buelta con vinagre:** hiel con vinagre — ofrecen a Jesús antes de la crucifixión según *Mateo,* 27.34 (en *Marcos,* 15.23 es «vino con mirra»); Berceo parece trasladar esta mezcla a lo que ofrecen a Cristo cuando clama de sed, que es *acetum,* es decir, "vinagre" *(Mateo,* 27.48, *Marcos,* 15.36; *Juan,* 19.29-30). (c) **nol':** no la.

41(d) **ambos uno por otro:** es tópico reiterado en el *Duelo* que el sufrimiento de María es motivo básico del dolor de Cristo en la cruz, de manera que Cristo y María se unen en un solo dolor redentor centrado en el amor.

42 Esta copla parece fuera de lugar por su asunto, dado que corresponde a las burlas hechas a Jesús coronado de espinas en el Pretorio; difícilmente pudieran vendar los ojos de Jesús ya puesto en la cruz.

42(a) **fazién:** hacían. (b) **que non:** para que no. (c) **quisque:** cada uno — es un latinismo característico de la lengua de Berceo; **pescuzada:** pescozada. (d) **Adruna:** adivina, acierta — posiblemente sea error de lectura por *adrina* (cfr. *DCE* ARRIMAR).

43 El autor pone en boca de la Virgen la remisión a los Evangelios (cfr. nota a 30d).

44(c) **gladio:** espada. (d) **fer:** forma verbal que alterna con *fazer* por razones métricas.

45(c) **Reï del Cielo:** cfr. una construcción semejante en *SDom.* 345b *(al Reï de los Cielos),* donde el plural del complemento tiene explicación métrica; **cadió:** cayó. (d) **oviemos:** tuvimos; **absincio:** del lat. *absinthium.*

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

38 Estando en la cruz, los brazos bien tirados,
non por mal que Él fezo, mas por nuestros pecad
ca avié grant cobdicia de salvar los errados,
dixo que avié sede, los labros dessecados.

39 Quando esta palabra udieron los trufanes,
que sedién más rabiosos que carniceros canes,
abrieron grandes bocas como unos alanes,
diéronli mal bevrajo como malos echanes.

40 Diéronli mal bevrajo, amargo sin mesura:
fiel buelta con vinagre, una crua mixtura;
Él nol' quiso tragar, ca era cosa dura,
todo fincó en ellos, e en la su natura.

41 Fazién los alevosos mucha alevosía,
lo que revolvién ellos yo todo lo vedía;
lazdrava el Maestro e plorava María,
ambos uno por otro, avién amargo día.

42 Fazién otro escarnio essa gent' renegada:
vendávanli los ojos, que non vidiese nada;
dávanli los garzones quisque su pescuzada,
dizién: «Adruna, Christo, quí te dio la colpada.»

43 Fraire, non contendamos en tan luengo rodeo,
ca vos bien lo leedes todo esti torneo,
todo yaz' en el libro que fizo san Matheo,
e en el de Iüán, fijo de Zebedeo.

44 Conviene que fablemos, en la nuestra privanza,
del pleito de mi duelo, de la mi malandanza,
cómo sufrí martirio sin gladio e sin lanza,
si Dios nos ayudara, fer una remembranza.

45 Fraire, verdad te digo, débesme tú creer,
querría seer muerta más que viva seer,
mas al Reï del Cielo, nol' cadió en placer,
oviemos del absincio largament a bever.

46-108 Se inicia el núcleo esencial del poema que tiene como fondo la lamentación lírica de María ante el Crucificado, y como centro el diálogo entre la Madre y el Redentor.

46(d)-47(a) El recurso lírico cuidadosamente variado y reiterado de toda esta parte central será el encadenamiento de los cuartos y primeros versos de las estrofas: aquí se agrega el paralelismo de las construcciones con inversión de términos en los segundos hemistiquios.

48(d) **pagado:** contento.

49(c) **parecién los livianos:** aparecían los bofes, los pulmones.

49(d)-50(a) Nuevamente Berceo usa el *leixaprén,* matizando con la inversión del orden de los hemistiquios.

50(b) **respendos:** rebuznos, burlas. (c) **mal afectadas:** mal afeitadas. (d) **malas viésperas e peores matines:** el uso metafórico de partes del Oficio es recurso normal en la obra de Berceo (cf. *Duelo* 173, *Milag.* 372-373).

51(c) **del de su criazón:** de su criado, de Judas — cfr. 58a.

52-53 Muestran crudamente la escena del martirio de la Cruz y a la Madre asociada estrechamente al Sacrificio Santo. Nótese la partición rítmica de los hemistiquios lograda mediante el hipérbaton.

52(d) **madre captiva:** madre dolorosa.

53(a) **zampunuelos:** chorros. (cd) **dexaron eredat ... los netezuelos:** dejaron su herencia desde ese momento los abuelos, por lo que comerán uvas ácidas siempre los nietos. (d) **combrán:** comerán — forma antigua originada en el grupo consonántico romance *m'r (comrán)* nacido de la pérdida de la *-e-* interconsonántica (cfr. nota a 1a)

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

46 Con rabia del mi Fijo, mi Padre, mi Señor,
mi lumne, mi confuerto, mi salud, mi Pastor,
mi vida, mi consejo, mi gloria, mi dulzor,
non avía de vida cobdicia nin sabor.

47 Non avía de vida nin sabor nin cobdicia,
tant' era la mi alma cargada de tristicia;
qui fablarme quisiesse palabras de leticia
non serié de buen seso nin sabrié de justicia.

48 Vediendo al mi Fijo seer en tal estado;
entre dos malos omnes seer crucifigado,
Él, mal non mereciendo, seer tan mal judgado,
nunca podié seer, mi corazón pagado.

49 Vedía correr sangre de las sus santas manos,
otrosí de los piedes, ca non eran bien sanos,
el costado abierto, parecién los livianos,
faziéndoli bocines judíos e paganos.

50 Judíos e paganos faziéndoli bocines,
dando malos respendos como malos rocines,
tenién mal afectadas las colas e los clines,
cantando malas viésperas e peores matines.

51 Matándome el Fijo, a tan grant traïción,
¿cómo podríe pagado seer mi corazón?
Compráronlo primero del de su criazón,
matáronlo en cabo, diéronli grant passión.

52 De piedes e de manos corrié la sangre viva,
sangrentava la cruz de palma e d'oliva;
echávanli en rostro los malos, su saliva,
estava muy rabiosa la su Madre captiva.

53 Corrié d'Elli la sangre a grandes zampunuelos,
recibiéla la madre en muy blancos lenzuelos;
dexaron eredat bien d'estonz' los abuelos,
de que combrán agraces siempre los netezuelos.

55(c) **tiesta:** cabeza.

56-59 Berceo da movimiento a la escena introduciendo las imprecaciones de María contra moros y judíos. Nuevamente se introduce la referencia a los moros, no mencionados, lógicamente, en los Evangelios, pero tradicionales enemigos de la fe para la cristiandad hispánica medieval.

57(b) **una natura somos de los padres antigos:** alude al común origen en Abraham de los pueblos árabes y judíos (*Gén.* 21). (d) **sí:** así, ojalá.

57(d)-58(a) Berceo muestra una forma distinta de *leixaprén* al tomar buena parte de la construcción del verso 57d parafraseando el segundo hemistiquio.

58(d) **feches:** hacéis — *fazedes* y *feches* alternan por razones métricas en los versos de Berceo (cfr. *SDom.* 504b y 511a).

59(c) **sintría:** sentiría. (d) Cfr. 14c.

60(b) **cochura:** penuria. (c) **rencura:** dolor, pena.

60(d)-61(a) Nueva variación de *leixaprén,* en que se retoma el segundo hemistiquio del verso *d* y se glosa el primero en el segundo hemistiquio del 61a.

61(d)-62(a) Las coplas están vinculadas por construcción paralelística donde los primeros hemistiquios coinciden y se glosan los segundos hemistiquios.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

54 En quanto más de penas davan al mi Señor,
tanto la mi almiella sufrié cuita mayor;
fazía a menudo preces al Criador
que me diesse la muerte, ca me serié mejor.

55 Fazía a menudo preces multiplicadas,
non podría tal muerte sufrir tantas vegadas;
querría en la tiesta levar grandes mazadas
más que sofrir las cuitas tantas e tan granadas.

56 Dizía a los moros: «¡Gentes, fe que devedes,
matat a mí primero que a Christo matedes!
Si la madre matáredes, mayor merced abredes,
tan buena ventura ¡por Dios, non la matedes!»

57 Dixí a los judíos: «Parientes e amigos,
una natura somos de los padres antigos,
recebit el mi ruego e los mis apellidos:
¡matadme, sí veades criados vuestros fijos!

58 Sí veades criados a los que engendrastes
e logredes los cuerpos por qui mucho lazdrastes,
que soltedes el cuerpo que de Judas comprastes,
feches mal de la madre de que no la matastes.

59 Si ante me oviéssedes muerta o soterrada,
o en fuego metida o en pozo echada,
abriédesme guarida, ca non sintría nada,
non sería tan cocha oï nin tan asada.»

60 Felices son las madres, e de buena ventura,
que non veden de fijo tal mal nin tal cochura;
pero non asmarié nadi la mi rencura,
ca nunca parió madre fijo de tal natura.

61 Fijo de tal natura, de madre non nasció,
demás mal nunca fizo nin mal non meresció;
siempre derecho fizo, derecho cobdició,
nunca tal creatura babtismo rescibió.

63(a) **Porque:** aunque. (b) **recudié:** respondía; **quedado:** quieto, silencioso. (d) **repoyado:** forma vulgar por "repudiado".

64(a) El primer hemistiquio retoma los conceptos de 63d glosándolos. (b) **en complido Señor:** como perfecto Señor. (c) **a que** = *a qui:* a quien. (d) **cevólo:** alimentólo; **mucho de buen amor:** muy de buen amor

66(c) **cevavan los ayunos:** satisfacían los ayunos — literalmente "alimentaban, sostenían, los ayunos".

67(c) **deprender:** aprehender.

68(d) **perdonógelas:** perdonóselas; **soltóli:** libróle.

69(d) **non avién nulla mengua si non trayén aver:** no les faltaba nada, aunque no trajeran haber.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

62 Nunca tal creatura podió omne veer,
siempre buscó a todos ganancia e placer;
a malo nin a bueno non tollió su aver,
nin nunca a mal dicho non quiso responder.

63 Porque lo denostavan, tant' era mesurado,
Él non recudié nada, estava bien quedado;
omne de la su boca nunca fue denustado,
non fue de la su gracia ninguno repoyado.

64 Nunca repoyó omne, justo nin pecador,
que non li dio consejo, en complido Señor;
a que de comer ovo copdicia o sabor,
cevólo a su guisa mucho de buen amor.

65 Los que venién enfermos de salut deseosos,
enviávalos sanos, alegres e gozosos;
de fechos e de dichos teniélos tan viciosos
que de tornar a Elli estaban cobdiciosos.

66 Los sos sanctos sermones eran tan adonados,
sanavan los enfermos, soltavan los pecados,
cevavan los ayunos, guiavan los errados:
quantos que los oyén, todos eran pagados.

67 Maguer los fariseos no lo querién creer,
a las sus cuestïones non podién responder;
si en alguna cosa lo querién deprender
¡quómo se sabié d'ellos guardar e defender!

68 Bien vos lo contarié María Magdalena,
quómo la recibió, estando a la cena;
non cató a sus yerras de que venié bien plena,
perdonógelas todas e soltóli la pena.

69 Nunca omne coitado lo vino a veer
que non trobó consejo qual li fue menester;
en Él avién consejo, los que querién comer,
non avién nulla mengua si non trayén aver.

70(a) **pïadoso:** se habrá observado que ciertos vocablos con diptongo son sistemáticamente utilizados con aplicación de diéresis; **lo ál:** lo otro.

71(d) **despesar:** derivado de *dispendio* y de *pender*, aquí significa "colgar".

71(d)-72(a) La técnica de *leixaprén* es semejante a la que usa en 46d-47a: repetición del primer hemistiquio e inversión de los términos del segundo; aquí, además, con variación del verbo.

72(a) **enforcar:** poner en una horca, colgar. (c) **misme:** alterna con *mismo* en el uso de Berceo; **fiziéronlo damnar:** lo dañaron — en Berceo todavía no se ha palatalizado *ñ*. (d) **ovi:** tuve.

73 En la copla se vinculan semánticamente los versos *a-c* y *b-d;* en los últimos hay además inversión simétrica en el orden de conceptos. (a) **¡Aï:** la diéresis destaca este lugar del lamento de María dirigido como apóstrofe a Jesús. (b) **pades:** padeces.

74-79 Se inician con la exclamación anafórica *¡Fijo!*

74(a) **granada:** abundante.

75(b) **al sieglo:** al mundo.

76(a) **sombroso:** que cobija.

77(c) **en esti tal pudor:** en este tan mal lugar, en esta vergüenza.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

70 El Señor pïadoso sobre todo lo ál,
resuscitó los muertos, el Señor natural,
a los que Él bien fezo como Padre leal,
aquessos li buscaron de echarlo a mal.

71 En logar de buscarli servicio e amor,
buscáronli bullicio e toda desonor;
buscáronli en cabo muerte, que es peor,
fizieron las ovejas despesar al Pastor.

72 Fizieron las ovejas al Pastor enforcar,
a Barrabán pidieron, digno de justiciar;
a su buen Reï misme fiziéronlo damnar,
ovi yo duramientre por ello a lazdrar.

73 «¡Aï, Fijo querido, Señor de los señores!
yo ando dolorida, tú pades los dolores;
dánte malos servicios, vasallos traïdores,
tú sufres el lazerio, yo los malos sabores.

74 Fijo el mi querido, de pïedat granada,
¿por qué es la tu madre de ti desemparada?
Si levarme quisieses sería tu pagada,
ca fincaré sin ti non bien acompañada.

75 Fijo, cerca de ti querría yo finar,
non querría al sieglo sin mi Fijo tornar;
¡Fijo, Señor e Padre, deña a mí catar!
Fijo, ruego de madre nol' deve rehusar.

76 Fijo dulz e sombroso, tiemplo de caridad,
arca de sapïencia, fuente de pïedad,
non dexes a tu madre en tal socïedad,
ca non saben catar mesura nin bondad.

77 Fijo, tú de las cosas eres bien sabidor,
tú eres de los pleitos, sabio avenidor;
non dexes a tu madre en esti tal pudor,
do los santos enforcan, salvan al traïdor.

78(bc) Es notorio el paralelismo de construcción.

79(d) **quem' condones:** que me concedas.

80(a) Una variante más de *leixaprén* como verso paralelo, que sólo difiere en un fonema *(p* por *d)* del verso 79d.

81-98 La respuesta de Jesús crucificado es extensa y en su discurso, encabezado en muchas coplas por el vocativo «Madre», Berceo condensa la doctrina de la Redención, al tiempo que destaca la obra de la Virgen como corredentora, de tal manera que el diálogo de Cristo y su Madre —núcleo del *Duelo*— exalta la unidad del sacrificio de ambos en la Cruz.

81(c) **dichos capdales:** dichos importantes.

82(a) **áslo oblidado:** haslo olvidado. (c) **porque:** puesto que — preferimos la interpretación causal y no interrogativa para este verso.

83(c) **decibieron:** engañaron. (d) **losengeros:** lisonjeros, engañadores.

84(b) La voz **generacio,** necesaria métricamente, se encuentra en documentos del español antiguo (cfr. Menéndez Pidal, *Orígenes,* § 61). (c) **buen uerto:** el Paraíso.

85(b) í **yoguieron:** allí yacieron, quedaron. (d) **alquantos:** algunos.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

78 Fijo, siempre oviemos yo e tú una vida,
yo a ti quissi mucho e fui de ti querida;
yo siempre te creí e fui de ti creída,
la tu pïadad larga ahora me oblida.

79 Fijo, non me oblides e liévame contigo,
non me finca en sieglo más de un buen amigo,
Jüán, quem' dist' por fijo, aquí plora conmigo;
ruégote quem' condones esto que yo te digo.

80 Ruégote quem' condones esto que yo te pido,
assaz es pora madre ésti poco pedido;
Fijo, bien te lo ruego, e yo te me convido,
que esta petición non caya en oblido.»

81 Recudió el Señor, dixo palabras tales:
«Madre, mucho me duelo de los tus grandes males,
muévenme las tos lágrimas, los tus dichos capdales,
más me amarga esso que los colpes mortales.

82 Madre, bien te lo dixi, mas áslo oblidado:
tuélletelo el duelo, que es grant e pesado,
porque fúi del Padre del Cielo envïado,
por recibir matirio, seer crucifigado.

83 Madre, tú bien lo sabes de omnes bien certeros,
de quál guisa pecaron los parientes primeros,
cómo los decibieron los dïablos arteros,
diciéndolis mentiras los malos losengeros.

84 Perdieron Paraíso e perdieron la vida,
toda su generacio por ellos fue perdida;
la puerta del buen uerto luego fue concluida,
nunca fue más abierta fasta la mi benida.

85 Todos fueron al Tártaro por general sentencia,
í yoguieron cerrados en luenga pestilencia,
non podieron quitarse por nulla penitencia,
pero alquantos d'ellos avién buena creencia.

86(a) **podestadía:** poder. (b) **coñocía:** sabiduría.

86(d)-87(a) La repetición del primer hemistiquio y la construcción por glosa del segundo, son una muestra más de la variación con que Berceo vincula las estrofas.

87(a) **pudio vallejo:** hediondo, sucio valle. (b) **trebejo:** juego. (c) **embïó:** también requiere diéresis el segundo hemistiquio en *SDom.* 365c: *embiarvoslo emos,* y el primer hemistiquio en *SDom.* 117a: *embiaron por Elli.* (d) **ende:** de allí.

88(cd) **buen cellero ... buen cintero:** son dos imágenes ("el buen silo", "el buen llavero") que simbolizan el callar y guardar en su corazón, que se alaba en María ante las manifestaciones de la persona divina de su hijo. (d) **atesti las claves:** ataste las llaves.

89(ab) **rancar ... cuestas parar:** vencer, dar frente — son expresiones militares que anuncian el triunfo de Cristo. (c) **desarrar:** desanimar.

90(c) **plégate:** acepta. (d) **guarecer otra sal:** sanar otro remedio.

90(d)-91(a) En este caso, el encadenamiento entre las coplas es exclusivamente conceptual. (b) **escanto:** encantamiento. (d) **yo e tú, madre mía:** en esta fórmula, enmarcada en el contexto de los versos c-d se explicita la corredención, que se amplifica en la copla 92.

91(d)-92(a) El encadenamiento es por repetición en los primeros hemistiquios y por continuidad conceptual en los segundos.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

86 El Padre de los Cielos, de grant podestadía,
de grant misericordia e de grant coñocía,
membróli de las almas de la su confradía,
non quiso que yoguiessen en tal enfermería.

87 Non quiso que yoguiessen en tan pudio vallejo,
do fazen los dïablos mucho sucio trebejo;
embïó a su Fijo, ángel de grant consejo,
que los cambiase ende en otro logarejo.

88 Madre, la poridad tú la sopist' primero,
Gabrïel te la dixo, essi buen messagero,
tú bien la encobristi en el tu buen cellero,
bien atesti las claves en el tu buen cintero.

89 Madre, agora somos en ora de rancar,
ca ya los enemigos quieren cuestas parar;
madre, cogi esfuerço, non quieras desarrar,
el planto que tú fazes puédenos estorvar.

90 Madre, tú plena eres de gracia spirital,
madre eres de fijo precioso e cabdal;
plégate a ti esto, que sufro yo tal mal
que esto no lo puede guarecer otra sal.

91 Otra guisa non puede esti mal guarecer,
nin por otro escanto nin por otro saber,
fuera por esti vaso que debemos beber,
yo e tú, madre mía, nol podemos verter.

92 Yo e tú, madre mía, lo devemos gostar,
yo sufriendo las penas e tú el grant pesar;
deven todas las gentes por ende te loar:
laçdrar tú e tu fijo por las almas salvar.

93 Madre, será aína el vaso agotado,
lo que mandó el Padre aína recabdado;
los vivos e los muertos, todos nos abrán grado,
será el tu grand planto en grand gozo tornado.

94(b) **el Patre, mi pagado:** el Padre será complacido. (c) **el conviento ondrado:** la compaña honrada — son los Patriarcas y Profetas y almas santas del Antiguo Testamento.

95(c) **vegada:** vez.

96(b) **a Jũán ... la dubda li toller:** alude a las preguntas de Juan que envía a sus discípulos por saber si es el Mesías *(Mateo,* 11.2-6, *Lucas,* 7.18-23). El nombre es usado como bisílabo en otros lugares de la obra de Berceo, donde también aparece como *Johan.*

97(d) **bolver:** mezclar, poner juntos.

98(a) **cata mesura:** contente, cálmate; **to:** forma antigua por *tú* < *tuo.* (b) **crebrantes:** quebrantes.

99(b) **revisclades:** revivís. (d) **laçdrades:** es resultado fonético normal por pérdida de la *-e-* pretónica en *laçerades* y reforzamiento de articulación mediante inclusión de la dental: *laçrades* > *laçdrades.*

99(d)-100(a) El *leixaprén* se resuelve en reiteración del segundo hemistiquio en el primero del verso 100a.

100(b) **vinagr' e amargura:** el *acetum* rechazado por Jesús (cfr. c. 40) y antes de la crucifixión, la hiel y el vinagre —o el vino con mirra— es metafóricamente aceptado como cáliz de amargura en el sufrimiento de la Cruz. (c) **fécheslo:** háceslo.

101(d) **egualmientre:** igualmente.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

94 Si yo el vaso vevo como me es mandado,
Satán será vençudo, el Patre, mi pagado,
saldrán Adán e Eva, el conviento ondrado,
de fondón del infierno a todo su mal grado.

95 Lo que Caïfás dixo, boca tan enconada,
non de voluntat buena e de paz bien menguada,
por nos es a complir todo esta vegada,
mas non ganará ende Caïfás grant soldada.

96 Devo a los infiernos yo por mí descender,
a Jüán el Baptista la dubda li toller,
cuídolis dar tal muesso, tal bocado prender
de que siempre se duelan e ayan que plañer.

97 Querrié end' trasladar los que bien me quisieron,
darlis mejor posada, ca bien la merecieron;
abrir las santas puertas, que cerradas sovieron,
bolver omnes e ángeles, que nunca se bolvieron.

98 Madre, cata mesura, atiempra más to planto;
madre, por Dios te sea, non te crebrantes tanto;
a todos nos crebantas con essi tu crebanto,
madre, que tú lo hagas por Dios el Padre Santo.»

99 Dixo la madre: «Fijo, lo que vos me fablades
como de muert' a vida assí me revisclades;
con esso que dicides mucho me confortades,
ca bien veo que vos por todos nos laçdrades.

100 Por todos nos laçdrades, Fijo, sobre mesura,
vos vebedes por todos vinagr' e amargura;
fécheslo por salvar la humanal natura,
que avié luengos tiempos que sufrié grant rencura.

101 Avié como leemos luengos tiempos passados,
bien los cinco mil años e los ciento doblados,
que justos e injustos yazién todos mesclados,
pero non eran todos egualmientre laçdrados.

102(d) **acorri:** acorre — otro caso de *-i* final por *-e*.

104(a) **oblidada:** olvidada. (c) **fuero:** fuere — **la** *-o* final en la primera persona singular del futuro subjuntivo aparece confirmada en rima, en *Milag.* 248cd *(podiero, sopiero)*, como forma original; se la documenta desde el siglo XI hasta el XIV (cfr. Menéndez Pidal, *Cantar del Mio Cid,* I, 277); **assín:** alterna con *assí, ansí, asina, ansina;* la *-n* final no etimológica nace de analogía con adverbios como *non, sin, segúm.*

105 La Virgen, que ha pedido por ella misma en la copla 104, ahora incita a Cristo a cumplir rápidamente su obra salvadora, a la que llama *cruçada* (105b) en su doble sentido de «obra de cruz» y «obra de rescate». (b) **esperdida:** desperdiciada.

106(b) **recodida:** respuesta.

107(c) Una antigua tradición sostiene que el Señor resucitado se manifestó primero a su madre. (d) **desende:** después.

108(b) Verso admirablemente armado en su silabeo, modelo de la técnica berceana. (cd) Con brevedad y sencillez, el poeta presenta la muerte consentida del Redentor.

109(ab) **el Señor glorïoso / la glorïosa Madre:** los hemistiquios encadenados conceptualmente destacan la unión de María y Jesús, tópico reiterado en el *Duelo.* (c) **cadió end' amortida:** cayó ende amortecida — *amortida* aparece en contexto similar en *SDom.* 426d, *fue toda amortida;* también en *Milag.* 621c, *yazriémos amortidos;* en ambos casos, en rima. Cfr. *Duelo* 118b.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

102 Señor, tú los coñoces, quáles son de sacar,
o quáles son perdidos, que deben í fincar;
Señor, tú que lo sabes todo determinar,
acorri a los tuyos, los que venist' buscar.

103 Fijo, it sueltamientre allá do ir queredes,
que en esti martirio tan mucho non laçdredes;
requerit las ovejas, las que menos avedes,
mas con todas las priessas a mí non oblidedes.

104 Acorred a la madre, non finque oblidada,
ca vos bien entendedes cómo está laçdrada.
Fijo, si de vos fuero assín desemparada,
avrá de mí bengança esta gent' renegada.

105 Fijo, non vos podemos nos estorvar la ida,
ca la vuestra cruçada serié mal esperdida;
ca todos vos esperan, que avrán por vos vida,
mas tardarse nos ha a nos vuestra venida.

106 Si la vuestra venida non fuere pressurada,
que dedes recodida a la vuestra mesnada,
a mí fallarme pueden de cueita enfogada,
ca non prendré buen sueño hasta vuestra tornada.»

107 «Madre», dixo el Fijo, «de oy a tercer día
seré vivo contigo, verás grant alegría;
visitaré primero a ti, Virgo María,
desende a don Peidro con la su compañía.

108 Madre, de ti con tanto me quiero despedir,
todo te lo he dicho lo que he de decir.»
Inclinó la cabeça como qui quier dormir,
rendió a Dios la alma e dexóse morir.

109 Quando rendió la alma el Señor glorïoso,
la glorïosa Madre del mérito precioso
cadió end' amortida como de mal ravioso,
no li membró del dicho del su santo Esposo.

109(d)-110(a) El verso se retoma completo. (d) **li uslase:** la hiriese.

111(b) **salto:** sobresalto, espanto. (d) **mas non que revisclasse:** sin que reviviera.

111(d)-112(a) El primer hemistiquio del verso *d* es segundo hemistiquio del verso *a;* los otros dos hemistiquios difieren totalmente, con lo que registramos una variante más de *leixaprén.*

112(c) **malabtía:** enfermedad. (d) **fisicos ... mengía:** médicos ... medicina.

113 Como María, la Naturaleza misma se amorteció al morir el Redentor.

114 La copla reúne el cuadro que tantas veces presentó la plástica; en el centro, como en el verso *b,* Cristo y María, semejantes en la reiteración de la construcción en cada uno de los hemistiquios. (d) **non quiso castigo:** no quiso enseñanza; **prender:** aprender.

115-116 Cfr. con *Loores* 75-76.

116(d)-117(a) El verso *a* presenta otra variante del *leixaprén* armada sobre el paralelismo y la glosa de conceptos.

117(a) **i revisclaron:** allí resucitaron. (d) **lo diz sant Matheo:** *Mateo,* 27.53.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

10 No li membró del dicho del su Esposo santo,
tanto priso grant cuita e tan mañ crebanto,
ca nunca li viniera un tan fiero espanto,
nin recibió colpada que li uslase tanto.

111 Nunca priso colpada que tanto li uslase,
nin priso nunca salto que tanto la quemasse;
los que li sedién cerca por tal que acordasse,
vertiénli agua fría mas non que revisclasse.

112 Por ojos e por cara vertiénli agua fría,
nin por voces quel' davan non recudié María,
ca era mal tañida de fiera malabtía,
que non sabién dar físicos consejo de mengía.

.3 Non era maravella si la que lo parió,
con duelo de tal fijo, sí se amorteció;
en los signos del cielo otro tal conteció:
todos fizieron duelo quando Elli morió.

114 Los ángeles del Cielo lis fazién compañía,
doliénse de don Christo, doliénse de María:
el sol perdió la lumne, oscureció el día,
mas non quiso castigo prender la judería.

115 El velo que partié el Tiemplo del altar,
partióse en dos partes, ca non podié plorar;
las piedras porque duras quebravan de pesar,
los judíos mesquinos non podién respirar.

116 De los sepulcros viejos de antiguas sazones,
en qui yazién reclusos muchos santos varones,
abriéronse por sí sin otros açadones,
revisclaron de omnes grandes generaciones.

117 I revisclaron muchos omnes de santa vida,
derecheros e justos, de creencia complida;
parecieron a muchos, cosa es bien sabida,
ca lo diz sant Matheo, una boca sabrida.

118(a) **roídos:** sucesos, acontecimientos. (c) **recudí ... a esos apellidos:** respondí ... a esos llamados, a esos clamores.

119-120 Amplifica *Mateo,* 27.54.

120(c) **espendido:** matado, colgado.

121(a) **bien grant ora trocida:** más de una hora pasada. (c) **guarida:** salvación.

122(a) **malastrugada:** malaventurada.

123(ab) El juego de reiteraciones se da ahora en los versos primeros de la copla. (d) **estordida:** aturdida; **seo:** soy.

124 Los dos primeros versos señalan las virtudes procedentes de la naturaleza divina de Jesús y los dos últimos las penurias que nacen de la naturaleza humana. (d) **famne, sede:** hambre, sed.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

118 Mientre que por el mundo corrién estos roídos,
los elementos todos andavan amortidos;
recudí yo mesquina a esos apellidos,
ca cuidávanse todos que serién destruídos.

119 Estonç' dixo Centurio, un noble cavallero,
dixo un testimonio grant e bien verdadero:
«Varones, esti pobre omne fo derechero,
de Dios fo embïado, era su mensagero.

120 Fijo era de Dios, d'Elli mucho querido,
creatura angélica, de bondades complido;
non era pora nos de seer espendido,
todo esti espanto por esso es venido.»

121 Recudí yo mesquina bien grant ora trocida,
clamando: «Fijo, fijo, mi salud e mi vida,
mi lumne, mi consejo, mi bien e mi guarida,
quando non me fablades, agora só perdida.

122 Agora só mesquina e só malastrugada,
quando mi fijo caro non me recude nada;
agora só ferida de muy mala colpada,
yo agora me tengo por pobre e menguada.

123 Fijo, vos vivo sodes maguer muerto vos veo,
maguer muerto vos veo, vivo sodes, yo creo;
mas yo finco bien muerta con el vuestro deseo,
ca yo mal estordida, en cordura non seo.

124 En la natura santa que del Padre avedes,
vos siempre sodes vivo, ca morir non podedes;
mas en esta pobreça que vos de mí trahedes,
famne, sede e muerte vos ende lo cojedes.

125 Fijo, ¿por qué dexades vuestra madre vevir
quando puesto aviédes vos de en cruç morir?
Fijo, non lo debiédes vos querer nin sofrir,
que yo tanto laçdrasse en la muerte pedir.

126-131 Este final del lamento y reflexión de la Virgen tanto pueden ser palabras en el Calvario como meditación de María al término de su relato de la muerte de Cristo, es decir, en el plano del diálogo con San Bernardo.

126(c) **quando trayén los niños:** cuando mataban los niños.

127(d) **ixiestes:** salistes.

128(d) **reptar:** acusar, reprochar.

128(d)-129(a) Otra variación sobre el *leixaprén:* repetición paralelística del primer hemistiquio e inversión de la construcción en el segundo. (b) **fer:** hacer.

129(d)-130(a) El *leixaprén* se limita a repetir glosando parcialmente el primer hemistiquio; **comedir nin asmar:** pensar ni estimar. (b) **regunçar:** contar.

130(d)-131(a) Repetición del primer hemistiquio y glosa del segundo; (c) **benedicto:** bendito — Berceo usa formas vulgares o cultas según necesidades métricas. (d) **despagado:** descontento.

132(b) **nona:** hora de nona, es decir, las tres de la tarde. (c) **Joseph, un omne bueno:** José de Arimathea (cfr. *Loores* 100a); la calificación de «bueno» se refiere a que era un hombre de prestigio entre su pueblo.

132(d)-133(a) Repetición del primer hemistiquio con variación leve de un orden de palabras y continuación conceptual del segundo.

133(d) **fezo grant apostura:** hizo cosa muy buena.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

126 Fijo, quando naciestes nunca sentí dolores,
nin sentí puntas malas nin otros desabores;
quando trayén los niños los falsos traïdores,
en Egipto andávamos como grandes señores.

127 Fijo, de salto malo siempre me defendiestes,
que yo pesar prisiese, vos nunca lo quisiestes;
siempre a vuestra madre pïedat li oviestes,
mas contra mí agora, vos muy crudo ixiestes.

128 Quando a vos de muerte non queriédes guardar,
Fijo, a mí deviédes delante vos levar;
que de vos non vidiese yo tamaño pesar,
Fijo, en esto sólo vos he por qué reptar.

129 Fijo, en esto sólo yo reptarvos podría,
pero maguer lo digo, fer no lo osaría;
mas a todo mi grado, yo mucho lo querría,
ca non sabe nul omne cuál mal escusaría.»

130 No lo sabrié nul omne comedir nin asmar,
nin yo que lo padesco, no lo se regunçar;
el coraçón he preso, no lo puedo contar,
el mi Fijo lo sabe si quisiese fablar.

131 El mi Fijo lo sabe, tiénelo encelado,
quál mal e quál lazerio sufro por mi criado;
Él sea benedicto como Fijo onrrado,
que el Padre non quiso qu'Él fuesse despagado.

132 El viernes a la tardi, el meydía pasado,
cerca era de nona, el sol bien encorvado,
Joseph, un omne bueno, fo al adelantado,
pidió el cuerpo santo, ca ya era finado.

133 Pidió el santo cuerpo por darli sepultura,
como al omne muerto lo manda la natura;
Pilato otorgógelo, cató toda mesura,
e sí Dios me bendiga, fezo grant apostura.

133(d)-134(a) El primer hemistiquio repite sólo el segundo del último verso de la copla anterior.

135(c) **plecteó:** gestionó, actuó.

136(a) **esto ál recabdava:** esto otro cuidaba.

138-146 A pesar de las recomendaciones de su hijo, María continúa con sus excesos en el duelo.

138(c) **non podía la boca:** no podía besar la boca.

139(b) **cayer:** caer — con refuerzo de la separación vocálica.

139(d)-140(a) El encadenamiento lírico entre las coplas se cumple en un perfecto uso del paralelismo.

140(c) **nos debe membrar:** nos debe permanecer en la memoria.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

134 Fezo grant apostura, el que gelo pidió,
mas non menos Pilato que de grado lo dio;
el uno e el otro gualardón mereció;
mas de ambos el uno más gelo gradeció.

135 A ambos lo gradesca Dios el Nuestro Señor,
ca ambos fueron bonos, mas el uno mejor;
el que li dio el túmulo plecteó non peor,
el mérito del otro creo que fo menor.

136 Demientre que don Jósep esto ál recabdava,
yo lazdrava mesquina, de plorar non cesava;
reptava al mi fijo porque non me fablava,
yo bien me entendía que sin seso andava.

137 De cerca de la cruz, yo nunca me partía,
lo que rebolbién ellos, yo todo lo bedía,
yo catava a todos e todos a María,
teniénme por sin seso del planto que fazía.

138 Abraçava la cruz hasta do alcançava,
besávali los piedes, en eso me gradava;
non podía la boca, ca alta me estava,
nin fazía las manos, que yo más cobdiciava.

139 Dezía: «¡Ay, mesquina! ¿Qué ovi de veer?
Caí en tal celada que non cuidé cayer;
perdido he consejo, esfuerço e saber:
ploren bien los mis ojos, non cesen de verter.

140 Bien ploren los mis ojos, non cesen de manar,
el coraçón me rabia, non me puede folgar,
aciago es oy día, bien nos debe membrar,
los siervos de mi fijo dévenlo bien guardar.

141 A los del nuestro vando miémbrelis esti día,
día tan embargoso, tan sin derechuría,
día en qui yo pierdo mi sol, Virgo María,
día que el sol muere non es complido día.

142(b) **lumne:** lumbre.

142(d)-143(a) Se repite el primer hemistiquio.

144(a) **alumnas:** alumbras.

144d-145(a) En una nueva variación, el verso 145a glosa paralelísticamente no ya hemistiquios, sino la totalidad del verso 144d.

145(d)-146(a) En este par de versos se glosan los hemistiquios en orden inverso.

147(d) **dando en su cabeça:** no podían faltar los signos externos del duelo, que se duplicarán en las coplas 148 y 149.

148(a) **estidiemos:** estuvimos. (d) **mal muesso:** mal bocado.

149(d) **las telas me tajava:** es expresión corriente en lengua medieval para el extremo dolor, hablar de «las telas del corazón».

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

142 Día en qui yo pierdo toda mi claridat,
lumne de los mis ojos e de toda piadat,
ploran los elementos todos de voluntat,
yo mesquina, si ploro, non fago liviandat.

143 Yo, mesquina, si ploro o si me amortesco,
o si con tan grant cueita la vida aborresco,
non sé por qué me viene, ca yo no lo meresco,
mas a Dios por quien vino, a Él gelo gradesco.

144 Fijo, que más alumnas que el sol ni la luna,
que governavas todo yaziendo en la cuna,
tú, Señor, que non quieres perder alma ninguna,
miémbrete cómo fago de lágremas laguna.

145 Miémbrente las mis lágremas tantas como yo vier
los gemidos que fago, ca non son en cubierto;
tú penas e yo lazdro, non fablo bien en cierto,
que tuélleme la fabla el dolor grant sin tiento.

146 El dolor me embarga, non me dexa fablar,
qui bien me entendiese non me devié reptar,
ca quánt grant es el duelo e quánt grant el pesar,
la que tal fijo pierde lo puede bien asmar.»

147 Quando don Jósep ovo el cuerpo acabado,
díxoli a Pilato: «De Dios ayas buen grado.»
Tornós' luego al cuerpo, que estava colgado,
dando en su cabeça con el puño cerrado.

148 Fiziemos muy grant duelo los que í estidiemos,
refrescamos el planto quanto mejor podiemos,
non era maravella si grant duelo fiziemos
ca mal muesso tragamos e fuert baso bebiemos.

149 Todos plañién afirmes, cada uno plorava,
mas la que lo pariera mesura non tomava;
yo, mesquina, con todos, corría e saltava,
ca la rabia del fijo las telas me tajava.

150-153 Describen plásticamente el Descendimiento, lo que nos recuerda algunas obras famosas, desde el bajorrelieve del claustro de Silos hasta el cuadro de Jan van Eyck.

150(d) **remaçado:** golpeado con la maza, remachado.

152(a) **en cuentra mí:** hacia mí. (d) **la mi dulçor complida:** mi dulzura perfecta.

153(a) **prisi:** tomé.

155(a) **essos ambos:** José de Arimathea y Nicodemo. (b) Cfr. *Loores* 100cd.

155(d)-156(a) Como en 144d-145a la glosa toma la totalidad del verso sin distinguir la división de hemistiquios y consiste en un cambio en el orden de vocablos.

156(c)-157(d). Sus versos se dedican a la inscripción puesta sobre la Cruz.

157(b) **can eran encerradas:** porque eran ilegibles. (cd) El cartel parece haber caído en manos de la multitud que garrapateó sobre las letras haciendo las cortas, largas, y las angostas, anchas.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

150 El de Abarimáthia, que lo avié ganado,
clamó a Nichodemus, varón bien acabado,
el uno li tenié el cuerpo abraçado,
el otro li tirava el clavo remaçado.

151 Al Señor que non faze nulla cosa en vano,
tiráronli primero el de la diestra mano;
abaxóli un poco, fézose más liviano,
semejóme a mí que descendió al plano.

152 Fizo en cuentra mí la primera venida,
yo quando esto vidi tóvime por guarida;
travéli de la mano maguer que estordida,
diziendo: «¡Aï, Fijo, la mi dulçor complida!»

153 Prisi la mano diestra que alcançar podía,
la otra tan a mano aún no la tenía;
yo besávali éssa e éssa li sufría,
a Jóseph ayudava, en esso contendía.

154 Estos varones ambos el cuerpo descendieron,
cubriéronlo con ropa, en tierra lo pusieron;
con ungüento precioso la carne li ungieron,
fiziéronli obsequio quanto mejor sopieron.

155 Diéronli essos ambos ondrada sepultura,
Jóseph la avié ante fecha a su mesura;
como la leï manda diéronli vestidura,
vedía yo mesquina amarga assadura.

156 Vedía assadura amarga, yo mesquina,
amargos cocineros e amarga cocina;
un título en lengua ebrea e latina,
en griego la tercera, pan de mala farina.

157 Yo leía las letras como eran ditadas,
mas non las entendía, can eran encerradas;
las gentes de rebuelta revolvién las obradas,
fazién las cortas, luengas e las angostas, ladas.

159(bc) María cumpliría el sábado según la ley y permanecería hasta la mañana del día siguiente en casa de San Juan.

162(a) **pezeñento:** negro, oscuro, aciago — derivado de *pez,* como pecina, peceño, pecinoso (cfr. Corominas, *DCE,* PEZ). En *Lba* 873b aparece una derivación semejante: ***el pecado carboniento.*** (d) **Johannes e María:** el *Liber de passione Christi et doloribus et planctibus matris eius* en la *Patrología Latina,* ed. Migne, t. 182, termina con la llegada de María a casa de Juan y la alabanza de Juan. Lo que sigue en el *Duelo* o está en la fuente que Berceo utilizó o ha sido libremente armado y compuesto sobre los Evangelios, especialmente *Mateo,* 27.62-66. Un *De lamentatione Virginis Mariae,* en ed. de París, 1566, citado por Fr. Oroz Reta (*Helmantica,* II, 7, 1951, 324-340) parece prolongarse hasta la colocación de guardias en el Sepulcro (cfr. nota a 176-190).

163(d) **coradas:** entrañas, corazón.

164(d) **assadura:** entrañas.

165(a) **rodié cruda mayella:** roí cruda pera silvestre.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

158 Yo con ravia del fijo, non podía fablar,
mandáronme que fuesse dend' a otro logar,
por amor, que oviesse remedio del pesar,
que en ora estava de la alma echar.

159 Mandáronme que fuesse albergar con Johán,
ca él me darié cena de agua e de pan,
í toviesse el sábbado, otro día la man,
ca perderme podría con tamaño afán.

160 Hospedóme Johán, levóme a posada,
al que me ovo ante mi fijo comendada;
non dormí essa noche sola una puntada,
nin comieron mis dientes sola una bocada.

161 *El* viernes en *la* noche, fasta *la* madrugada,
sofrí grant amargura, noche negra, pesada,
clamando: «Fijo, fijo, ¿dó es vuestra posada?»
Nunca cuidé veer la luz del alvorada.

162 Amaneció el sábbado, un pezeñento día,
sufriemos grant tristicia, ninguna alegría;
compusiemos de planto una grant ledanía,
fiziemos muy grant duelo, Johannes e María.

163 Las dueñas essi día fincamos quebrantadas,
más que si nos oviessen todas apaleadas;
non podiémos mecernos tant' éramos cansadas,
mas a mí sobre todas me cozién las coradas.

164 Todas faziémos planto e duelo sin mesura,
mas la que lo pariera sofrié mayor cochura;
levava mayor cuita, tenié mayor ardura,
ca tenié por pitança amarga assadura.

165 Rodié cruda mayella, tan amarga pitança,
sabiéli más amarga que grant colpe de lança,
fuera que non podié morir sin malestança,
ca ella non pidié a Dios otra vengança.

166(b) **el aljama:** la judería — también con artículo femenino en *Milag.* 680a.

167(a) **galeador:** embaucador. (b) **trufador:** tramposo.

168(a) **a la su crïaçón:** ante sus seguidores.

170(d) **refezes omnes:** viles hombres.

170(d)-171(a) La relación entre los versos está en el orden del concepto, sostenida en la palabra *escarnio.*

172(a) **gurriones:** gorriones, falsos, truhanes. (c) **fardidos:** valientes. (d) **controbatli:** inventadle.

173 Pilatos da las indicaciones de cómo deben entretener la vigilia de custodia del sepulcro de Cristo y los *sones,* es decir, "cantos" de vela son fragmentos de la liturgia: salmos, lecciones, bendiciones. Berceo parece estar pensando en las vigilias litúrgicas y el Oficio del Sábado Santo. Desde sus testimonios más antiguos (Juan Casiano en sus *Institutiis coenobiorum)* sabemos que esas vigilias recordaban el insomnio de los Apóstoles atribulados por la muerte del Maestro. Curiosamente son aquí los judíos y soldadesca los que son instados a mantenerse despiertos con canciones y fragmentos litúrgicos. (b) **Jube Dompne:** ¡Quieras, Señor! — comienzo de la bendición. (c) En el ms. Ibarreta la línea del verso está reemplazada por una nota: «Aquí falta un reglón, que quedó en blanco en el códice: en el otro falta oja y no puede suplirse».

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

166 A mayor mi quebranto e mayor mi pesar,
movióse el aljama toda de su logar;
entraron a Pilato por consejo tomar,
que non gelo podiessen los disciplos furtar.

167 «Señor», dixieron ellos, «aquel galeador,
nos rebolbié a todos como grant trufador,
dizié unas palabras que nos fazién pavor,
ca trayé tal compaña qual elli, non mejor.

168 Alabávase elli, a la su crïaçón,
que a morir avié, tomar en cruz passión,
mas que al tercer día saldrié de la presión,
revisclarié de cabo en mejor condición.

169 Señor, pavor avemos que vernán sus criados,
desque fuéremos todos en sábbado entrados;
furtarnos han el cuerpo, seremos engañados,
faránse de nos riso, seremos mal errados.

170 Señor, tú meti guarda, ca déveslo fazer,
que nos en tal escarnio non podamos caer;
mucho más nos valdrié todos muertos seer
que de refezes omnes tal escarnio prender.

171 Farién de nos escarnio e comporrién canciones,
ca son omnes maldignos, traviessas criaçones;
poblarién tod' el mundo, vallejos e rencones,
farién de la mentira istorias e sermones.»

172 Recudiólis Pilatus a essos gurrïones,
ca bien lis entendié elli los corazones:
«Assaz avedes guardas e fardidos peones,
guardat bien el sepulcro, controbatli canciones.

173 Los unos digan salmos, los otros lecciones,
los unos *Jube Dompne,* los otros bendiciones,
..... .....
passaredes la noche faziendo tales sones.

174(a) **plegar:** llegar. (c) **a sañas:** con saña. (d) **bíudas a las nañas:** viudas a las mujeres, a las madres.

175(c) **non lis cala de man:** no les importa de mañana — *caler* es de uso muy antiguo; se conserva raramente después del siglo XIV. Perdura en catalán y en castellano en fórmulas fijas como *non m'incal:* «por tanto no me importa». En el texto significa «no quieran de mañana».

176-190 La imaginación plástica de Berceo crea escenas como ésta de relieves destacados, como inspiradas en un retablo primitivo o en los capiteles de un claustro románico. En el claustro de Silos, un relieve del siglo XI representa el sepelio de Cristo y muestra guardias alrededor del sepulcro. Por otra parte, aunque es difícil saber qué *Lectiones* pudo oír Berceo en San Millán, es posible que el Breviario incluyera como modernamente el relato de la colocación de guardias en el sepulcro. Además, en la tradición del tratado atribuido a San Bernardo sabemos que, al menos la versión editada en París, 1566, incluía una referencia expresa a los guardias puestos en el sepulcro (cfr. nota a 162d), «ut custodirent illud».

176(a) **lorigas:** camisas con escamas de metal — lorigas llevan los soldados guardianes del sepulcro en el relieve de Silos. (b) **nemigas:** apóstrofes. (d) **cedras, rotas e gigas:** cítaras, arpas, violas de tres cuerdas.

177(a) **controvaduras:** canciones improvisadas. (d) **gahurras:** burlas.

178-190 La cántica de veladores surge de una necesidad interna del relato del *Duelo,* del recuerdo de las vigilias litúrgicas y de la realidad vivida en la práctica del grito concertado o cantos de los veladores en la muralla. La necesidad de mantenerse despierto obligaba al grito o canto y a la respuesta; por esto San Ambrosio, en la Semana Santa de 385, introdujo en Milán, en el Oficio, el canto de los Salmos alternados en dos coros: antífonas, versículos e himnos se intercalaban entre los Salmos. Considerando estas tradiciones —popular y litúrgica—, que cultivaban el canto alterno, adoptamos la disposición de la Cántica en dos semicoros. A pesar del aparente desorden en los temas expuestos en la Cántica, mantenemos el orden de coplas del ms. Ibarreta, único testimonio —con el ms. Mecolaeta— derivado de códices medievales, que transmite hoy el texto. Para la fundamentación y explicación del orden textual nos remitimos a nuestros trabajos publicados en *Humanitas* (Tucumán), IV, 10 (1958), págs. 75-104, y *Homenaje al Instituto «Amado Alonso»* (Buenos Aires, 1975), páginas 301-309, donde se explica el juego del sistema paralelístico que organiza la estructura de la Cántica *Eya Velar.*

178 Comenta líricamente lo dicho en las coplas anteriores y anuncia el tema de la Cántica.

179 Continúa el tema de la copla 178 y se integra en el primer semicoro. Es la voz meramente declarativa, a veces suspicaz o sentenciosa, pero siempre grave y admonitoria, que puede atribuirse a los escribas y fariseos, lo que se expresa en tres unidades temáticas: 178-179 (nombra a tres de los discípulos), 181 y 183 (insiste sobre la venalidad y astucia de los amigos de Jesús), 187 y 189 (nombra a cinco discípulos y reitera la intención de robar el cuerpo de Jesús).

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

174 Non dexedes plegar a vos otras compañas,
nin de los sus discípulos nin de otras estrañas;
fablatlis duramientre, menaçatlis a sañas,
dezit que lis faredes bíudas a las nañas.

175 Cercat bien el sepulcro de buenos veladores,
non sean embrïagos nin sean dormidores;
non lis cala de man fazer otras lavores,
nin vayan esta noche visitar las uxores.»

176 Tornaron al sepulcro vestidos de lorigas,
diziendo de sus bocas muchas sucias nemigas,
controbando cantares que non valién tres figas,
tocando instrumentes, cedras, rotas e gigas.

177 Cantavan los trufanes unas controvaduras,
que eran a su madre amargas e muy duras:
«Aljama, nos velemos, andemos en corduras,
si non, farán de nos escarnios e gahurras.

178 ¡Eya velar, eya velar, eya velar!
Velat aljama de los judios ¡eya velar!
que non vos furten el fijo de dios ¡eya velar!

179 Ca furtárvoslo querrán ¡eya velar!
Andrés e Peidro e Johán ¡eya velar!

180 Se inicia el tema del segundo semicoro, que es la burla dirigida a Jesús sepultado bajo el *canto* ("piedra") aludiendo a sus poderes sobrenaturales, a sus predicaciones (poder de palabra) y a su saber (poder de inteligencia). A esto se agrega la burla de su promesa de resurrección que tanto preocupaba a los judíos. Este tema alterna con el del primer semicoro, que teme, no a esos poderes, sino a la acción humana de los discípulos: la desaparición del cuerpo sería afrentosa para los judíos. La voz de los guardias (segundo semicoro), burlona, insultante, despectiva, siempre apasionada, termina con un grito de desafío a los discípulos (c. 190), que constituye un elemento externo al sistema paralelístico de la Cántica y funciona como respuesta primera y directa a la exhortación inicial de la copla 178.

181 Se dirige a los veladores, refiriéndose a los discípulos de Jesús. (b) **pestiellos:** pestillos, cerrojos — puede ser error de lectura por *portiellos*.

182 y 184 Estas dos coplas desarrollan el tema de la palabra mágica que se anunció en 180a, siendo una, glosa paralelística de la otra.

182(a) y 184(a): «vuestra lengua tan abundante» / «vuestra lengua sin cautela».

182(b) y 184(b) «os ha dado mal camino» / «os ha dado mal fin».

183 Glosa la copla 181 con paralelismo semántico, agregando calificativos despectivos: "engañosos", "de avería", "cizañeros".

185 y 186 Desarrollan lo expuesto en la copla 180 sobre la imposibilidad de la resurrección. El canto de los custodios (segundo semicoro) ocupa así el centro temático de la Cántica. Esta serie paralelística se destaca con la anáfora *non sabedes*.

187 y 189. Los escribas y fariseos retoman el tema de la copla 179 invirtiendo los términos de los versos a-b y variando los nombres de los discípulos, de modo que 187 funciona frente a 179 como glosa con inversión de conceptos, y 187-189, como series de paralelismo semántico.

188 El profeta no pudo adivinar que su discípulo lo vendía, tema que procede de una breve alusión final de los Evangelios, cuando relatan lo ocurrido en casa de Caifás *(Mateo,* 21.67-68; *Marcos,* 14.65; *Lucas,* 22.63-65).

190 Réplica a las advertencias del primer semicoro (178-179), demorada a lo largo de toda la Cántica hasta que terminó de desplegarse todo el sistema paralelístico, que revela un refinamiento artístico, que proviene de una técnica largamente probada en la lírica en lengua vulgar.

191(a) **Mientre:** mientras; **truferías:** burlas.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

180 Non sabedes tanto descanto ¡eya velar!
que salgades de so el canto ¡eya velar!

181 Todos son ladronciellos ¡eya velar!
que assechan por los pestiellos ¡eya velar!

182 Vuestra lengua tan palavrera ¡eya velar!
havos dado mala carrera ¡eya velar!

183 Todos son omnes plegadiços ¡eya velar!
rioaduchos, mescladiços ¡eya velar!

184 Vuestra lengua sin recabdo ¡eya velar!
por mal cabo vos ha echado ¡eya velar!

185 Non sabedes tanto de engaño ¡eya velar!
que salgades ende este un año ¡eya velar!

186 Non sabedes tanta razón ¡eya velar!
que salgades de la presión ¡eya velar!

187 Tomaseio e Matheo ¡eya velar!
de furtarlo han grant deseo ¡eya velar!

188 El discípulo lo vendió ¡eya velar!
el maestro non lo entendió ¡eya velar!

189 Don Philipo, Simón e Judas ¡eya velar!
por furtar buscan ayudas ¡eya velar!

190 Si lo quieren acometer ¡eya velar!
oy es día de parecer ¡eya velar!»

191 Mientre ellos triscaban dizién sus truferías,
cosas muy desapuestas, grandes alevosías,
pesó al Rey del Cielo de tan grandes follías
como dizién de Christo e de sus compañías.

192(c) **depuerto:** juego; **sobernal:** superior. (d) **tubal:** grave.

193(a) **sobrevienta:** espanto; **espanto cabdal:** gran espanto.

194(c) **todos cayeron muertos:** en la copla siguiente se aclara que quedaron sin sentido por un tiempo. Quizá fuera mejor lectura: *cayeron como muertos*. (d) **yazién todos rebueltos:** así aparecen los soldados alrededor del Sepulcro en los relieves y cuadros desde el siglo XII.

195(a) **tardi:** el final en *-i* es propio de la lengua de Berceo (cfr. *SDom.* 707a y *Loores* 14bc); **recordaron:** despertaron. (c) **embelliñados:** envenenados, obnubilados. (d) **bocezos:** bostezos, acto de abrir la boca — la risa de los soldados se transforma en gestos de perplejidad.

196(a) El mismo en 107d (cfr. 117bd).

197(a) **Los gabes e los toços:** las fanfarronerías y las necedades. (b) **famnientos:** hambrientos. (d) **cuchos:** gozques.

198(d) **fallece privado:** desaparece rápidamente.

199-204 Presenta diversos ejemplos de locura de los hombres que desafían a Dios.

199(d) **podió trobar:** pudo encontrar.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

192 Pesóli de su madre sobre todo lo ál,
que li dizién blasfemias e li dizién grant mal;
tornólis el depuerto en otro sobernal,
que non cantavan alto nin cantavan tubal.

193 Vínolis sobrevienta, un espanto cabdal,
nin lis veno por armas nin por fuerça carnal,
mas vínolis por Dios, Señor Espirital,
el que sofrir non quiso de aver su igual.

194 Vínolis tal espanto e tal malaventura,
perdieron el sentido e toda la cordura,
todos cayeron muertos sobre la tierra dura,
yazién todos rebueltos redor la sepultura.

195 Recordaron bien tardi los malaventurados,
non vedién de los ojos, todos escalabrados;
ferién unos con otros como embelliñados,
eran todos los risos en bocezos tornados.

196 Resuscitó don Christo ¡Dios, tan grant alegría!
Dos soles, Deo gratias, nascieron essi día;
resuscitó don Christo, e la Virgo María
toda la amargura tornó en alegría.

197 Los gabes e los toços de los malos trufanes,
que andavan raviosos como famnientos canes,
non valién sendos rabos de malos gavilanes,
menos valién que cuchos los bocudos alanes.

198 El seso de los omnes flaco es, e menguado,
non vale contra Dios un tiesto foradado;
ca lo que Dios ordena esso es ordenado,
lo ál non ha raíz e fallece privado.

199 Erodes bien se quiso afirmes travajar
por al Reï mancebo la vida destajar;
fizo todos los niños de Belleem matar,
pero al que buscava no lo podió trobar.

200(d) **cempellaron:** lucharon.

201(a) **Saulo:** Pablo — *Hechos,* 9:1-9.

202(a) **bué:** forma antigua y dialectal por *buey.* (d) **abueltas del griñón:** junto al tocado — cfr. *SMill.* 216c.

203(a) **se aprende:** desafía, se las ha con...; **impetra:** pide. (b) **ca lo diz el salterio;** se refiere al Salmo 91 (90):12; pero también a la cita en *Mateo,* 4.6, donde se relata la tentación de Satanás. En Berceo (cfr. *SDom.* 141) se alude al texto de *Mateo* en situaciones de sacrilegio. (c) **la petra:** la piedra.

204(b) **nunca taje la cima:** nunca corte la rama — la voz *cima* equivale a rama en Berceo (cfr. *Milag.* 756c: *corté todas las cimas do los piedes tenía).* Esta acepción antigua es etimológica, procede del griego *kuma:* "tallo, brote". (d) **do él sabor oviere:** donde le placería.

205-207 Dedicadas a los Nombres de María, forman una extensa invocación de alabanza.

205(d) **coñocencia:** sabiduría.

206(a) **carrera de la mar:** estrella del mar.

BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO

200 La torr' de Babilón, los que la empeçaron,
mal grado ayan ellos, ca no la acabaron;
mancebos de mal seso, que con Dios se tomaron,
cempellaron afirmes, nada non recabdaron.

201 Bien se travajó Saulo que Christo non regnasse,
la fe del Evangelio que non multiplicasse,
mas la verdat non quiso que mentira sobrasse,
e la vertut del Cielo, so los piedes andasse.

202 Mal cocea el bué contra el aguijón,
ca dáñase el pied, prende grant lisïón;
qui arriba escupe, lo que non es raçón,
en el rostro li caye, abueltas del griñón.

203 Qui con Dios se aprende duramientre impetra,
ca lo diz el salterio, demuéstralo la letra,
ca mal cae el pied si fiere en la petra,
la ferida del dedo a coraçón li entra.

204 Qui a mí escuchare e creerme quisiere,
nunca taje la cima do los piedes toviere;
quando tajare éssa, después que se moviere,
non fincará los piedes do él sabor oviere.

205 Reína de la Gloria, Madre de pïedat,
Señora de los Ángeles, Puerta de salvedat,
Consejo de las almas, Flor de grant onestat,
Tú me da coñocencia de santa caridat.

206 Tú eres benedicta, carrera de la mar,
en que los peregrinos non pueden periglar;
Tú los guías, Señora, que non puedan errar;
mientre por Ti se guíen, pueden salvos andar.

207 Madre plena de gracia, Tú seas bien laudada,
Tú seas gradecida, Tú seas exaltada;
Tú seas bien venida, Tú seas bien trobada,
que sofristi tal pena e fuisti tan laçdrada.

208-210 Integran la oración final, en que el autor mismo ruega a la Madre de Dios y de los hombres.

208(b) **las órdenes:** se refiere a las órdenes religiosas (cfr. *SDom.* 44). (c) **pero que:** aunque. (d) **mis ojos, que non vean:** el modo de organizar el orden de vocablos crea un doble juego expresivo: el de la lectura seguida de los dos hemistiquios y el de «mis ojos, que no vean (si han de ver) cosas desordenadas».

209(b) **udi:** oye — la forma berceana es el resultado romance del latín *audi*. (c) **ofrir:** ofrecer — es forma arcaica, constituida por tradición vulgar.

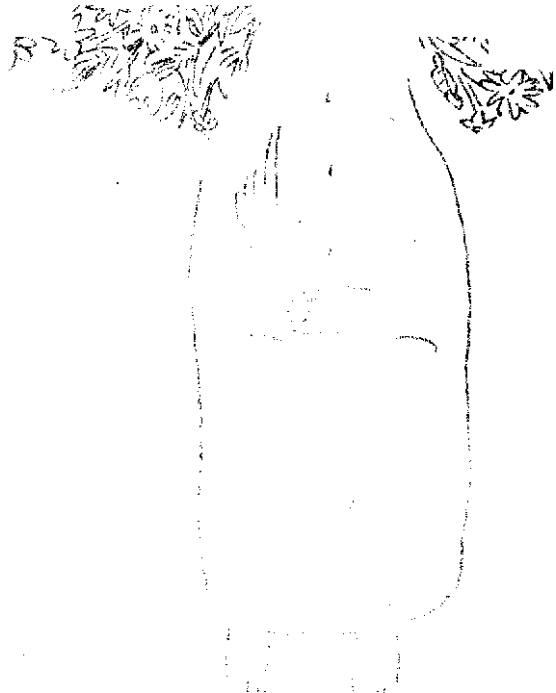
210(a) **Teófilo:** es el protagonista del famoso Milagro con el que se suele cerrar la colección que escribió Berceo. (d) **en premia del pecado:** en opresión del pecado, esclavo del pecado.

Al cerrar su obrita, Berceo queda como en contemplación de la Madre Dolorosa y a Ella ofrece alabanzas y su petición personal.

208 Madre a Ti comendo mi vida, mis andadas,
mi alma e mi cuerpo, las órdenes tomadas,
mis piedes e mis manos, pero que consagrad
mis ojos, que non vean cosas desordenadas.

209 Señora de los Cielos, plena de bendición,
abri las tus orejas, udi mi petición;
yo ofrir non te puedo ninguna oblación,
mas la tu santa gracia tenga la mi raçón.

210 Madre que a Teófilo, que era desperado,
Tú li ganest' la gracia del tu santo Criado,
Tú aguisa, Señora, pora mí tal mercado
por que nunca me vea en premia del pecado.



BIBLIOTECA GONZALO DE BERCEO